

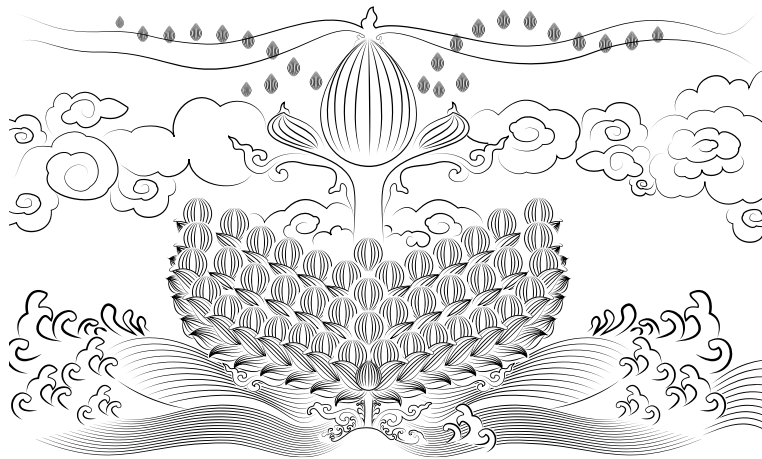
大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised version



「其狀猶如因陀羅網，依一切寶水海住」：它的形狀就好像帝釋的因陀羅網一樣，依靠著一切的寶水海而住。「一切樂音寶蓋雲彌覆其上，十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有種種樂音的寶蓋雲在它的上邊彌覆著。這是第十重的世界，有十佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著，也都是非常清淨的。「佛號金色須彌燈」：這個世界的佛，名號就叫金色須彌燈佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶色莊嚴。形如卍字，依帝釋形寶王海住。日光明華雲彌覆其上，十一佛刹微塵數世界圍繞。佛號迴照法界光明智。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶色莊嚴」：在微塵數音聲世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫寶色莊嚴世界。「形如卍字，依帝釋形寶王海住」：它的形狀也好像卍字，是依靠著天帝釋那種形相的寶王海而住。「日光明華雲彌覆其上，十一佛刹微塵數世界圍繞」：有放日光明的種種的華雲，遮蓋在它的上邊。這是第十一重的世界，也有十一佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，

It is shaped like Indra's net found in the heavenly abode of Lord Shakra and exists upon a sea of all kinds of precious water. Clouds of assorted musical precious canopies cover it completely from above. Located on the tenth tier of the gigantic lotus flower, it is also surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* and is also totally pure. The Buddha there, the teaching host of that world, is named Golden Sumeru Lamp.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Jewel-Hued Adornments. It is shaped like a *svastika* (卍) and exists upon a sea of magnificent gems resembling Lord Sakra. Clouds of sunlight and flowers cover it completely. Located on the eleventh tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eleven Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Luminous Wisdom Shining Far and Wide Throughout the Dharma Realm.

Commentary:

Above this world and again passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Jewel-Hued Adornments. It is shaped like a *svastika* (卍) and exists upon a sea of magnificent gems resembling the form of Lord Sakra—Lord God. Clouds of sunlight and flowers cover it completely. These clouds that release light and various kinds of flowers cover this world from above. That world, located on the eleventh tier also has a retinue of worlds. And how

在它的周匝圍繞著。「佛號迴照法界光明智」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫迴照法界光明智佛。他的智慧光明普照，令法界都現出大光明。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名金色妙光。其狀猶如廣大城郭，依一切寶莊嚴海住。道場寶華雲彌覆其上，十二佛刹微塵數世界圍繞。佛號寶燈普照幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金色妙光」：在寶色莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在那兒又有一個世界，名字叫金色妙光世界。「其狀猶如廣大城郭，依一切寶莊嚴海住」：它的形狀就像一個大城市的郭牆一樣。郭是外邊的城牆，裏邊的牆叫城。所以說「三里之城，七里之郭」。一個城市若是有三里大，那麼它的郭就有七里那麼大。這個世界就依靠著一切寶的莊嚴海而住。「道場寶華雲彌覆其上，十二佛刹微塵數世界圍繞」：有種種道場的寶華雲彌覆在它的上邊。這是第十二重的世界，也有十二佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在它的周匝圍繞著。「佛號寶燈普照幢」：在這個世界弘揚佛法的這一位佛，名號叫寶燈普照幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名遍照光明輪。狀如華旋，依寶衣旋海住。佛音聲寶王樓閣雲彌覆其上，十三佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號蓮華燄遍照。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名遍照光明輪」：在金色妙光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫遍照光明輪世界。「狀如華旋，依寶衣旋海住」：它的形狀就好像蓮華向右旋似的，依靠著寶衣也向右旋的海而住。「佛音聲寶王樓閣雲彌覆其上，十三佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有種種佛音聲的寶王樓閣雲遮

big is it? **It is surrounded by worlds in number like dust motes in eleven Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Luminous Wisdom Shining Far and Wide Throughout the Dharma Realm Buddha.** Shining throughout the Dharma Realm means shining on the Dharma Realm in such a way that it becomes radiantly bright. This Buddha teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Golden Light. It resembles a metropolis and exists upon a sea of assorted jeweled adornments. Clouds of *bodhimandas* containing gems and flowers cover it completely. Located on the twelfth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twelve Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Banner of Universally Luminescent Precious Lamps.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Golden Light. It resembles the shape of a metropolis. ‘Metropolis’ (城郭) is composed of two characters in Chinese, one of which refers to the outer wall of the city and the other of which refers to the city proper. The old-time ratio was: if the inner city wall is three miles in circumference, the outer wall should be seven miles in circumference. **And that world exists upon a sea of assorted jeweled adornments. Clouds of *bodhimandas* containing all kinds of gems and flowers cover it completely.** That world is located on the twelfth tier and it is surrounded by a great retinue of worlds in number like dust motes in twelve Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Banner of Universally Luminescent Precious Lamps. He propagates the Buddhadharma in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Shining Wheel of Light. It has the form of swirling flowers and exists upon a sea of swirling precious garments. Clouds of the Buddhas’ sounds, magnificent gems, and tower-pavilions cover it completely. Located on the thirteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in thirteen Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Flaming Lotus Illumining Everywhere.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Shining Wheel of Light. It takes the form of swirling lotus flowers that continuously circle

覆在它的上邊，這是第十三重的世界。也有十三佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著，也都是完全清淨的。「佛號蓮華燄遍照」：在這兒來教化眾生的這一位佛，名號叫蓮華燄遍照佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶藏莊嚴。狀如四洲，依寶瓔珞須彌住。寶焰摩尼雲彌覆其上，十四佛刹微塵數世界圍繞。佛號無盡福開敷華。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶藏莊嚴」：在遍照光明輪世界的上邊，又經過有佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名叫寶藏莊嚴世界。這個世界有很多的寶，所以非常的莊嚴。「狀如四洲，依寶瓔珞須彌住」：它的形狀就好像四大部洲的樣子。四大部洲就是東勝神洲、西牛貨州、南瞻部洲、北俱盧洲。它依靠著寶瓔珞須彌而住。「寶焰摩尼雲彌覆其上，十四佛刹微塵數世界圍繞」：有寶焰的摩尼雲在它的上邊遮蓋著。這是第十四重的世界，也有十四佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它。「佛號無盡福開敷華」：在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫無盡福開敷華佛。他的福報沒有窮盡，開出一種功德華。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名如鏡像普現。其狀猶如阿修羅身，依金剛蓮華住。寶冠光影雲彌覆其上，十五佛刹微塵數世界圍繞。佛號甘露音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名如鏡像普現」：在寶藏莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫如鏡像普現世界。它能像鏡子似的，把其他世界的影子都照在它這個世界裏邊。「其狀猶如阿修羅身，依金剛蓮華住」：它的形狀就像阿修羅王所現的身體一樣，拿著一把刀或一

to the right and exists upon a sea of swirling precious garments. Clouds of the Buddhas' sounds, magnificent gems, and tower-pavilions cover it completely from above. Located on the thirteenth tier, it is also surrounded by worlds in number like dust motes in thirteen Buddha *kshetras*. That many worlds form its retinue. And it is totally pure. The Buddha there is named Flaming Lotus Illuminating Everywhere. He is the teaching host in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by a Treasury of Gems. It is shaped like the four continents and exists upon a Mount Sumeru of jeweled necklaces. Clouds of jewel-like flames and *mani* cover it completely. Located on the fourteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fourteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Blooming Flowers of Endless Blessings.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned by a Treasury of Gems, because it is embellished by numerous exquisite gems. It is shaped like the four continents. That world is like Purvavideha in the east, Aparagodaniya in the west, Jambudvipa in the south, and Uttarakuru in the north. And it exists upon a Mount Sumeru of jeweled necklaces. Clouds of jewel-like flames and *mani* cover it completely from above. Located on the fourteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fourteen Buddha *kshetras*. That world is located on the fourteenth tier of the lotus flower and it further has an extremely vast retinue of worlds surrounding it. The Buddha, the host who teaches and transforms living beings there, is named Blooming Flowers of Endless Blessings because his blessings are infinite and the blooming flowers refer to the blossoms of merit and virtue.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Reflecting All Images Like a Mirror. It resembles the body of an *asura* and exists upon a sea of *vajra* lotuses. Clouds of jeweled crowns and bright reflections cover it completely. Located on the fifteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fifteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Sound of Sweet Dew.

Commentary:

Above the preceding world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Reflecting All Images Like a Mirror. It is so named because it can reflect all the other worlds. What

杖槍，好像要作戰的樣子。它是依靠著金剛的蓮華海而住。「寶冠光影雲彌覆其上，十五佛刹微塵數世界圍繞」：有好像菩薩所戴的寶冠的光影雲，在它的上邊遮蓋著。這是第十五重的世界，也有十五佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它。「佛號甘露音」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫甘露音佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀月。其形八隅，依金剛栴檀寶海住。真珠華摩尼雲彌覆其上，十六佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號最勝法無等智。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀月」：在如鏡像普現世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫栴檀月世界。「其形八隅，依金剛栴檀寶海住」：它的形狀是八角形的，依靠著金剛栴檀寶海而住。「真珠華摩尼雲彌覆其上，十六佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一種真珠華的摩尼寶雲，在它的上邊遮蓋著。這是第十六層的世界，也有十六佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它，也都是純一清淨，沒有染污法的。「佛號最勝法無等智」：在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫最勝法無等智佛。再沒有什麼能超過他這種殊勝的法門了，他的智慧也沒有任何菩薩或眾生可以比得上的。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名離垢光明。其狀猶如香水漩流，依無邊色寶光海住。妙香光明雲彌覆其上，十七佛刹微塵數世界圍繞。佛號遍照虛空光明音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名離垢光明」：在栴檀月世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫離垢光明世界。

待續

is the shape of that world? **It resembles the body of an asura king wielding a knife or perhaps a spear, as if ready to make battle, and exists upon a sea of vajra lotuses. Clouds of jeweled crowns like those donned by Bodhisattvas and bright reflections cover it completely. Located on the fifteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fifteen Buddha kshetras.** They form its retinue and completely encircle it. **The Buddha there, the teaching host of that world, is named Sound of Sweet Dew.** He teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Candana Moon. It is octagonal in shape and exists upon a precious sea of vajra and candana. Mani clouds of pearl flowers cover it completely. Located on the sixteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in sixteen Buddha kshetras and is totally pure. The Buddha there is named Supreme Dharma and Peerless Wisdom.

Commentary:

Above this previous world and passing again through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Candana Moon. It is octagonal in shape, with eight corners, and exists upon a precious sea of vajra and candana. Mani clouds of pearl flowers cover it completely from above. Located on the sixteenth tier, it is also surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in sixteen Buddha kshetras and is totally pure—completely free from defilement. The Buddha there is named Supreme Dharma and Peerless Wisdom. There is a Buddha in this world who teaches and transforms living beings there, and his name is “Supreme Dharma” Buddha because no Dharma door surpasses that of this supremely victorious one. And he is known as “Peerless Wisdom” because no Bodhisattva or other living being can match his wisdom.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Immaculate Light. It is shaped like a fragrant eddy and exists upon a precious, brilliant sea of infinite hues. Exquisitely scented, luminous clouds cover it completely. Located on the seventeenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in seventeen Buddha kshetras. The Buddha there is named Brilliant Sound Shining Throughout Space.

Commentary:

Above this, above the world just discussed, and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world which acts as a host to other worlds, called Immaculate Light.

To be continued